

## 編見

11月的百萬大道兩次化成陽光普照的大舞台。

11月6日的舞台活力四射，十大院校數百舞林高手齊聚「大專聯校巡迴舞蹈匯演」，盡情搖擺、扭動、旋轉。那天，百萬大道水泄不通，因為凡路過的都不禁慢下腳步，眼睛離不開一群群搖曳生姿的擅舞之人。本期訪問了當天的主場——中大現代舞學會。

葉慈曾說：「誰能區分舞者與舞？」我們不及大詩人玄之又玄，只圖邀請讀者認識認識中大的舞者與舞。

11月19日，金黃色天幕下的百萬大道舉行第七十八屆大會典禮，以千計的應屆畢業生在親朋好友見證下獲頒學位。百萬大道再一次水泄不通，因為大家沉浸在快將離校者的歡欣雀躍中。

今期還有文化管理課程二年級生劉淑儀（圖）親述深入廣西玉林狗肉節的經歷，以及回港後怎樣繼續維護動物權益。

活生生的語言必會隨時間演變成長。本處作者提出語義變幻無常的幾個妙趣例子，而非簡單指正黑白對錯。

## Editorially Speaking

The University Mall was twice turned into a stage flooded in sunlight in November.

On 6 November, it was the pulsating stage on which hundreds of dancers from different schools swayed, jived and gyrated in the Joint University Mass Dance 2015. For once, the Mall was not easy to negotiate, for one's pace was inevitably slowed by the sight of twisting and turning dancers. We talked to members of the CUHK Modern Dance Society which played host that day.

W.B. Yeats asked, 'How can we know the dancer from the dance?' Less philosophically, we ask our readers to meet the dancers from CUHK and their dances.

On 19 November, the gold-canopied University Mall staged the 78th Congregation to confer degrees on thousands of fresh graduates and welcome their friends and families. For twice, the Mall was not easy to negotiate, for one was overwhelmed by the sea of jubilant school leavers.

Also in this issue, Suki Lau (photo), second-year student in cultural management, gives her viva voce on how she came up close to some canine dishes in Yulin, Guangxi and came back an animal rights campaigner.

Linguistic changes are part of the life of a living language. The linguist among our staff has no easy answer, but offers up a few examples of how meanings can change haphazardly.



Photo by ISO staff

如果動物能說話 (頁3)

If Animals Could Talk (p.3)

## 目錄 CONTENTS

2

特寫 Feature

舞動校園

A Dancing Campus

4

特寫 Feature

第七十八屆頒授學位典禮  
78th Congregation for the  
Conferral of Degrees

5

校園消息 Campus News

6

財金淺趣 Financially Friendly

6

說東道西

7

宣布事項 Announcements

8

口談實錄 Viva Voce



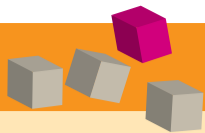
Photo by ISO staff

起舞吧！  
Let's Dance!

加入中大現代舞蹈學會才兩個多月的新鮮人，舞出熱情（頁2）

The infectious moves of the Modern Dance Society's freshman members who only joined two months ago (p. 2)





# 舞動校園 A Dancing Campus



李漢廷  
Li Hon-ting Michael

楊詠絲  
Yeung Wing-sze Coco

陳寶欣  
Yanis Chan

**還**有兩天便是立冬，11月6日，天氣異常和暖，下午的中大校園更是熾熱，百萬大道擠滿情緒沸騰的觀眾，逾四百多名中大及其他九間本地大專院校現代舞蹈學會的會員，參加大專聯校巡迴舞蹈匯演，在烽火台前酣舞連場。

## 愛舞者眾

匯演是大學舞蹈界的年度盛事，由十間參與院校的舞蹈學會成員在各大學巡迴演出。當天匯演來到中大站，按慣例，主場院校會派出新生、現屆及「老鬼」三組舞隊演出。

打頭陣的中大新生隊有九十多人，陣容龐大，甫出場即引起哄動。不說不知，原來中大現代舞蹈學會會員約有四百多人，光是本學年入會的新生已近一百五十人，畢業後仍然回來參與活動及演出的「老鬼」亦有六十多人。

會長**陳寶欣**（食品及營養科學二年級）說：「我們跳的是現代舞和街舞，如嘻哈舞、鎖舞及霹靂舞等。除在臉書專頁上載我們的活動外，主要靠9月舉行的藝墟演出，讓新生認識我們。」

## 以舞會友

寶欣強調，學會旨在集合志同道合的同學，一起推廣舞蹈。故此，招募會員只重視其對舞蹈的興趣，是否有舞蹈根底或高矮肥瘦倒沒有關係。「學會會聯繫排舞老師，定下學舞的時間表，通常是晚上7時後，會員可因應上課時間及喜歡的舞種，選擇學習，費用則由上課的學員攤分。」

會員**李漢廷**（分子生物技術學四年級）隨即附和：「我就是從未有習舞經驗，只因看到學會的周年公演，覺得有趣便入會。」另一會員**楊詠絲**（專業會計學三年級）雖曾學拉丁舞，但對街舞和現代舞少有涉獵，好奇下參加，才發現舞蹈世界是如此寬闊。

## 舞林盛會

寶欣指出，學會每年有三項主要演出，分別是大專聯校巡迴舞蹈匯演、2月的全港大專聯校舞蹈邀請賽及4月於邵逸夫堂舉行的周年匯演。另外，學會間中亦應校內外團體邀約演出，例如書院院慶，或上演快閃舞。

至於分成新生、現屆及「老鬼」三隊，則是為了方便安排演出。新生隊因多欠舞蹈底子，會先讓他們參與表演活動；在全港大專聯校舞蹈邀請賽中，要與其他院校一較舞技，對技巧、訓練和投入時間要求較高，故由現屆隊出戰，而該隊現時約有二十多人。新生隊員如欲提升技巧，晉身現屆隊行列，可參加為期兩三個月的暑期密集特訓。

## 一舞傾情

練舞需要持續的長時間投入，每當有大型演出及比賽，更早在個多月前密集排練，每星期最少三次三至四小時。可是，這些年輕舞者卻毫無怨言，因為當中樂趣無限。寶欣說：「習舞有助我更了解自己的體能。當音樂奏起，隨感情起舞，是釋放自我的最佳途徑。因為舞蹈，凝聚了一群背景不同但志趣相投的同學，齊心合力學習，完成演出，那份團隊精神讓我深深感動。」

詠絲說：「跳舞可鍛煉身體，而每當練舞有所進步，都有成就感。此外，我也很喜歡和享受在台上表演，這將是日後美好的回憶。」

漢廷坦言，學舞初期，肢體不夠柔軟，拉筋練習讓他苦不堪言。不過他沒有想過放棄，「跳舞讓我放鬆心情，有點像另類治療。每次上台表演，感覺酷斃了，而且由於下了許多苦功，那種滿足感很實在，也是美好的經歷。」

「喜歡上跳舞後，我一直在努力突破自己，要跳得更好，從中鍛煉了意志力，這種經驗更可應用於其他方面，如應付課業壓力。」

## 以舞傳承

寶欣表示，學會重視興趣與學業的平衡，為了盡量不影響上課，排舞安排在晚上7時後，而且一定不會通宵排練。「我們不只強調技巧的訓練及舞台上的演出，更着重培養會員的舞感，希望大家聽到音樂，就會自然起舞。」

傳承精神是舞蹈學會發展的重大動力，詠絲解釋：「『老鬼』們很願意犧牲公餘時間，或是參與演出、或是提供意見，又或作為觀眾給我們支持。其中一位『老鬼』**暉仔**畢業後成為專業排舞師，她連續四年回來為新人隊排舞，又勉勵我們，跳舞不在乎它有多酷，而是你對它有多了解，並享受過程。我感覺就像沐浴在一個熱愛舞蹈的大家庭，那份熱情將一直延續下去。」

漢廷補充說：「我們的聯繫非常結實，既友好又全情投入。」通過接觸舞蹈，漢廷對藝術表演及劇團產生了興趣，明年畢業後，希望從事相關工作。舞蹈魅力無限，創造的可能也無限。





On 6 November, two days before winter's official arrival according to the 24 Solar Terms, the CUHK campus was unusually warm, and global warming was not the only reason. That afternoon, over 400 dancers from CUHK and nine local tertiary institutions staged the Joint University Mass Dance in front of the Beacon. The performance was so powerful that the University Mall was packed with watchers.

### Young Dance Lovers

The Mass Dance is an annual event of the dance societies of 10 local tertiary institutions. Dancers from the universities perform on the 10 campuses by turns. On 6 November, 'freshman', 'current student', and 'veteran' teams of the CUHK Modern Dance Society (CUHK Danso), host of the event, performed three dances.

Starting the show was a performance by 90-plus freshman dancers which was greeted by the audience with enthusiasm. Danso has a total of over 400 members, close to 150 freshmen admitted this year, and 60 odd veteran members who either performed or participated in related activities even though they had graduated.

**Yanis Chan** (Food and Nutritional Sciences, Year 2), Danso president, said, 'We concentrate on contemporary dance and street dance such as hip-hop, locking and breaking. We make our presence known to freshmen through our performance in the Art Fair in September and our Facebook page.'

### Mixing Dance with Friendship

Yanis stressed that Danso's aim is to promote dance through the collaborations of like-minded students. The top criteria for recruitment is interest in dance rather than technique or physique. 'Danso liaises with dance teachers to arrange classes. These are normally held after 7pm. Members are free to choose classes to attend. Tuition is shared by students attending the same class.'

**Li Hon-ting Michael** (Molecular Biotechnology, Year 4),

Danso member, concurred, 'I am one of the best examples of that. I became interested in dancing after watching the society's annual performance. I only started taking lessons after joining the society.' **Yeung Wing-sze Coco** (Professional Accountancy, Year 3), another member, has a similar background to Michael. She had learnt Latin dance, but knew little about street and contemporary dance. She joined Danso out of curiosity and was fascinated by the big and wonderful world it opened up.

### Three Major Performances

Yanis said that there are three major performances each year. Besides the Mass Dance, there are the Intra-varsity Dance Competition in February, and the annual performance at Sir Run Run Shaw Hall in April. From time to time, Danso is invited to perform on campus and outside of it, such as at the Colleges' anniversary events, or at a flash mob.

Danso members are divided into 'freshman', 'current student' and 'veteran' teams for ease of arranging performances. Most freshmen are new to dance performances and so they are given opportunities in shows. The 'current' team comprising 20-plus members competes in the Intra-varsity Dance Competition which requires mastery of more advanced techniques and more practice. Freshmen can attend intensive training in the summer to advance their technique so as to be admitted to the 'current' team.

### In Love with Dancing

Dancing requires persistent and consistent practice. Danso members need to rehearse intensively at least three times a week, three to four hours each time, over a month-long period before each major performance and contest. But the University's young dancers are more than happy to make the commitment. Yanis said, 'Dancing helps me realize my level of physical fitness. Whenever music comes on, I start dancing according to my mood. It's a way to let my emotions out. Our members

may have different backgrounds, but we all learn and perform wholeheartedly. I am deeply impressed by the team spirit.'

Coco said, 'Dancing is good for training up the body. Every move I manage to improve gives me a sense of achievement and satisfaction. I love performing. It's the stuff of future memories.'

As a beginner, Michael pointed out how tough it was when he first practised stretching. But he never thought of giving up. 'Dancing helps me relax. It's like alternative therapy. Being on stage is the coolest experience ever. The sense of satisfaction is palpable as I've invested so much effort into it. It's a wonderful experience.'

'Ever since I fell in love with dancing, I have tried to push myself to the limit. It's a good way to train perseverance, which applies to studies as well as other aspects of life.'

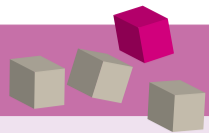
### Passion That Never Wanes

Yanis pointed out that Danso attaches great importance to the balance of interest and study. Practices and rehearsals are scheduled after 7pm but before midnight. 'We focus not only on technique and performance; we also strive to cultivate "sense" so members dance naturally to any music.'

Danso's development is mainly fueled by torch passing. Coco explained, 'The veterans sacrifice their time to participate in performances, give advice, or play audience to support us. **Faijai**, a veteran who became a full-time choreographer after graduation, has been teaching the freshman team for four consecutive years. She advises that dance is least about being cool, and all about understanding and enjoyment. I feel like I'm part of a big family that is passionate about dancing.'

Michael said, 'Our ties are strong. We are good friends with a common goal.' Through dance, he became interested in art and theatre, and plans to work in related fields upon graduation. The fascination of dance extends beyond itself to the many possibilities it entails. 🎭





# 第七十八屆頒授學位典禮

## 78th Congregation for the Conferment of Degrees

香港中文大學於11月19日舉行第七十八屆大會，由大學校長沈祖堯教授主禮並頒授三千七百三十二個學士及六千一百六十七個碩士學位。

沈校長在典禮上向學生送上祝賀，以「年輕人是社會的希望」為題致辭，呼籲年輕人不要低估他們的地位，不管今天社會怎樣看年輕的一代，他始終覺得他們是社會的希望。沈校長還說，社會進步需要每個人各盡本份，多做事，少抱怨。只懂得批評，不思建設的，對自己，對家人，對社會都沒有裨益。最近中東和巴黎的恐襲，以至本地的紛爭，再提醒我們黑暗不能戰勝黑暗，只有光明能驅走罪惡；仇恨不能化解仇恨，只有寬恕能帶來和平。

The Chinese University of Hong Kong held its 78th Congregation for the Conferment of Degrees on 19 November. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, presided over the congregation and conferred 3,732 bachelor's and 6,167 master's degrees.

In a speech titled 'The Young Are the Hope of Our Future', Professor Sung urged youth not to underestimate their role in society and said that no matter what the public may think of them, he still believes they are the hope of society. Professor Sung added that all members of society must pitch in to move society forward, working harder and complaining less. 'Unconstructive criticisms can do no good to the individual, to the family, and to society. The recent war in the Middle East, the terrorist attacks in Paris, and the quarrels in Hong Kong are proof that darkness cannot dispel darkness, and hatred is no cure for hatred. Peace can only be achieved if we replace darkness with true light, and hatred with forgiveness.'



### 表揚卓越教研

#### Honouring Stellar Teaching and Research

會上同時舉行卓敏教授席就職典禮，並頒發傑出教學及研究獎予二十七名優秀的教研人員。

Also held at the Congregation were the inauguration of the Choh-Ming Li Professorships and award ceremonies for outstanding teachers and researchers.

#### 卓敏教授 Choh-Ming Li Professors

- 康瑩儀教授 卓敏市場學教授  
Prof. Hong Ying-yi Choh-Ming Li Professor of Marketing
- 鄭振耀教授 卓敏矯形外科及創傷學講座教授  
Prof. Cheng Chun-yiu Jack Choh-Ming Li Professor of Orthopaedics and Traumatology
- 邵后滿教授 卓敏統計學教授  
Prof. Shao Qiman Choh-Ming Li Professor of Statistics
- 余濟美教授 卓敏化學教授  
Prof. Yu Chai-mei Jimmy Choh-Ming Li Professor of Chemistry

#### 2014年度校長模範教學獎 Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2014

- 文學院梁德華博士  
Dr. Leung Tak-wah, Faculty of Arts
- 工商管理學院賴漢榮博士  
Dr. Lai Hon-weng John, Faculty of Business Administration
- 教育學院張善婷小姐  
Miss Cheung Sin-ting Juanita, Faculty of Education
- 工程學院盧怡君教授  
Prof. Lu Yi-chun, Faculty of Engineering
- 法律學院羅德士教授  
Prof. Peter Rhodes, Faculty of Law
- 醫學院余秀鳳教授  
Prof. Yu Sau-fung Doris, Faculty of Medicine
- 理學院戴沛權教授  
Prof. Tai Pui-kuen Amos, Faculty of Science
- 社會科學院陳婉雯女士  
Ms. Chan Yuen-man, Faculty of Social Science
- 通識教育麥高登教授  
Prof. Gordon Clark Mathews, General Education

#### 2014年度青年學者研究成就獎 Young Researcher Award 2014

- 文學院Michael O'Sullivan教授  
Prof. Michael O'Sullivan, Faculty of Arts
- 工商管理學院楊勇教授  
Prof. Yang Yong George, Faculty of Business Administration
- 教育學院谷明月教授  
Prof. Gu Mingyue Michelle, Faculty of Education
- 工程學院黃建偉教授  
Prof. Huang Jianwei, Faculty of Engineering
- 法律學院葉子暘教授  
Prof. Ip Chi-yeung Eric, Faculty of Law
- 醫學院鄭詩樂教授  
Prof. Cheng Sze-lok Alfred, Faculty of Medicine
- 理學院徐磊教授  
Prof. Xu Lei, Faculty of Science
- 社會科學院徐袁教授  
Prof. Xu Yuan, Faculty of Social Science

#### 2014年度研究生學術成果獎 Postgraduate Research Output Award 2014

- 文學院葉楊曦先生  
Mr. Ye Yangxi, Faculty of Arts
- 工商管理學院梁振業教授  
Prof. Leung Chun-yip Jerrel, Faculty of Business Administration
- 教育學院黃艷利女士  
Ms. Huang Yanli, Faculty of Education
- 工程學院吳曉曉博士  
Dr. Wu Xiaoxiao, Faculty of Engineering
- 法律學院Jędrzej Górski先生  
Mr. Jędrzej Górski, Faculty of Law
- 醫學院余傑妍博士  
Dr. Yu Cheuk-yin Jandy, Faculty of Medicine
- 理學院全楊健教授  
Prof. Quan Yangjian, Faculty of Science
- 社會科學院袁超博士  
Dr. Yuan Chao, Faculty of Social Science

### 各科頒授學位數目

#### Number of Degrees Awarded

本科課程 Undergraduate Programmes	
文學士 Bachelor of Arts	530
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	648*
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	48
教育學士 Bachelor of Education	48
工程學士 Bachelor of Engineering	442
法學士 Bachelor of Laws	72
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	25
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	163
護理學士 Bachelor of Nursing	240
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	67
理學士 Bachelor of Science	803**
社會科學學士 Bachelor of Social Science	598
<b>Total</b>	<b>3,732</b>
碩士課程 Master's Programmes	
<b>Total</b>	<b>6,167</b>

\* 其中一名畢業生同時獲得工程學士學位  
Including one graduate who was simultaneously awarded a Bachelor of Engineering degree

\*\* 其中八名畢業生就讀雙學位課程並同時獲得工程學士學位，並包括首批兩年制銜接副學士/高級文憑學位全日制學士課程——社區健康20人  
Including eight graduates who were simultaneously awarded a Bachelor of Engineering degree for a Double Degree Programme, as well as the first batch of 20 Bachelor of Science in Community Health Practice, a two-year full-time undergraduate programme for associate degree / high diploma holders





## 兩岸四地院校簽署合作協議推動學術中文 Cross-strait Universities Commit to Promote Academic Chinese

香港中文大學於11月18日舉行「中文學術評鑑與發展高峰論壇」，聯同北京大學（北大）、南京大學（南大）、上海交通大學（上交大）及台灣大學（台大）作為發起院校，以及海峽兩岸及港澳地區共32所院校簽署「推動學術中文合作協議」，以提升中文研究成果在國際學術界的地位。



論壇匯聚了兩岸四地超過三十所大學接近一百位校領導和專家學者，以及兩大國際期刊引文索引資料庫Scopus和Web of Science的代表出席，就推動學術中文的未來合作方向及實行計劃互相交流，亦為提升華文學術地位奠定了重要的里程碑，極具歷史意義。

五所發起院校的出席代表包括中大校長沈祖堯教授、台大校長楊泮池教授、上交大常務副書記郭新立教授、北大校務委員會副主任李強教授及南大校長助理范從來教授。參會的二十七所院校代表加入簽署協議，展現兩岸四地院校團結力量及決心。

The University held a summit on the 'Assessment and Development of Academic Chinese' on 18 November, as one of the several initiating universities that include Peking University (PKU), Nanjing University (NJU), Shanghai Jiao Tong University (SJTU), and Taiwan University (NTU). On the occasion, 32 universities from mainland China, Taiwan, Hong Kong, and Macau signed a collaboration agreement to promote Chinese as an internationally recognized research language.

The summit brought together some 100 speakers and participants from over 30 universities as well as Scopus and Web of Science, two authoritative international citation databases. Representatives exchanged ideas on joint efforts towards enhancing the status of Chinese in the global academia. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Pan-chyr Yang, President of NTU; Prof. Guo Xinli, Vice Party Secretary of SJTU; Prof. Lee Qiang, Vice Party Secretary of PKU, and Prof. Fan Conglai, Assistant President of NJU, together with the representatives of 27 attending institutions, signed the Promotion of Academic Chinese Agreement.

## 專家討論香港兒童法案議題 Experts Discuss Hong Kong Children Bill



為期兩天的第三屆兒童問題論壇於11月13日假中大法律學院研究生部開始。約二百名來自學界、本地及國際的法律和司法界代表、政府官員、非牟利團體代表、兒童健康專家等聚首一堂，就遲遲未訂立的香港兒童法案提出建議，以及討論其他有關兒童權利和健康的議題。

論壇邀得終審法院首席法官馬道立（圖）大紫荊勳賢、前英格蘭及威爾斯上訴法院法官Rt. Hon Sir Matthew Thorpe、中大法律學院院長、李福善法律學教授Christopher Gane教授，以及香港大學法律學院院長何耀明教授出席並致辭。

在論壇舉行的第二天，各專家將集中討論影響兒童的事宜，例如：在法律訴訟中引入兒童代表所遇到的困難、前線人員處理兒童貧窮的經驗分享。

是次論壇由中大法律學院、香港大學法律學院、香港律師會、香港家庭法律協會聯合主辦，香港大律師公會協辦。

Some 200 participants including academics, legal and health professionals, as well as government and NGO officials shared ideas on how the long awaited Hong Kong Children Bill should be framed and other issues related to children's rights and welfare at the two-day Children's Issues Forum on 13 November, at the CUHK Graduate Law Centre.

Speeches were delivered at the opening by The Hon. Chief Justice Geoffrey Ma Tao-Li (photo), GBM, Hong Kong Court of Final Appeal, The Rt. Hon Sir Matthew Thorpe, former Lord Justice of Appeal, England and Wales, Prof. Christopher Gane, Dean of the Faculty of Law and Simon F.S. Li Professor of Law, CUHK, and Prof Michael Hor, Dean of the Faculty of Law, HKU.

On the second day, participants discussed issues affecting children such as challenges in representing children's perspectives in legal proceedings, and frontline experience with child poverty.

The forum was organized collaboratively by the CUHK Faculty of Law, the HKU Faculty of Law, the Law Society of Hong Kong, the Family Law Association, with the support of the Hong Kong Bar Association.

## 伍宜孫書院八周年院慶 Wu Yee Sun College Celebrates 8th Anniversary

伍宜孫書院於11月舉辦了一連串以「宜孫航空」為題的活動，慶祝八周年院慶。書院特為即將踏入職場的首屆畢業生舉辦兩場夜話，同時以此揭開院慶序幕。

行政長官創新及科技顧問楊偉雄先生於2日講述資訊科技產業的最新流向。4日舉行的院長夜話，邀請了院長李沛良教授、書院輔導長李賴俊卿教授、院務委員黃錦輝教授、舍監潘江鵬教授及院務主任李珮珊女士與各準畢業生分享初入職場的心得。「523人宴」於10日舉行，超過三百位師生及書院代表出席。

書院於11日晚上舉辦Sunny Festival，書院院監會成員彭玉榮博士、冼雅恩先生、伍步昌伉儷及超過三十位老師應邀出席。環校跑於13日舉行，為院慶活動作結。

Wu Yee Sun College organized a series of activities in November under the theme 'Sunny Airline' to celebrate its eighth anniversary.

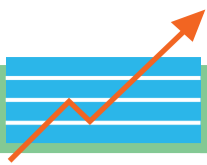
Celebrations began with two career night talks for the College's first batch of graduating students. At a forum on the 2nd, Mr. Nicholas W. Yang, advisor to the Chief Executive on Innovation and Technology and Non-Official Member of the Executive Council, shared his insights on innovation and technology.

'Master's Night Talk with Graduates' was held on the 4th, during which Prof. Rance P.L. Lee, College Master, Prof. Annisa C.H. Lee, Dean of Students, Prof. K.F. Wong, College Fellow, Prof. K.P. Pun, College Warden, and Ms. Sandy P.S. Lee, College Secretary, shared their experiences in career development. This was followed by the '523 Banquet' on the 10th which was attended by over 300 students and College members.



Sunny Festival featuring over 40 booths and a music show was held on the 11th. It was graced by the presence of the College Overseers, Dr. Joseph Y.W. Pang, Mr. Benedict N.Y. Sin, Mr. and Mrs. Albert P.C. Wu, and 30 teachers. The Campus Run on the 13th brought celebrations to a close.





## 說風險

### Risky Business

財經信息經常以這句作結：「股票價格可升可跌，投資者應注意風險。」

大學生可以主修風險管理，財經專家也常常大談甚麼風險系數，風險儼然是一門學問。但究竟風險是甚麼？

一般而言，風險就是投資虧損的機會，可分非系統性風險和系統性風險。前者是個別行業、公司或股份的盈虧狀況，可以分散投資來減低可能受到的損失，即俗語說的不要把所有雞蛋都放在一個籃子裏。

但有一點要注意，由於不同商品有不同的波動性，所以分散風險的計算並不是簡單的加減。譬如說，把資金分半各放在股票和債券上，風險並不是五五五，因為股票比債券的波動性大，所以這個投資組合的風險仍是高於一半。

系統性風險指的是影響整個資產市場的變化，如美國牽頭加利率、恐襲等。由於牽連深廣，所以無法分散。某個股份受大市波動影響的幅度，可用其啤打系數來衡量。假設投資者預期股票市場的回報率是10%，而X股與Y股的啤打系數分別是0.5和2.0，那末X的潛在回報率是5%；Y的則是20%。但股市有升有跌，一旦逆跌10%，X便可能跌5%；Y更可能跌20%。然而，任何股份的啤打系數值都可能隨時間改變。

Financial advice usually ends with a caveat that investors should pay attention to the risks inherent in a volatile market or commodity.

Risk management has become a programme of study in the university and risk coefficients have become terms of art. Risk has attained a cult status of being able to be studied and quantified. But what is risk?



In a general sense, risk is the chance of an investment running to the ground. There are two kinds of risk: unsystematic and systematic. The former refers to the profit or loss situations of individual companies, stocks or sectors. Such risks can be minimized by diversifying one's investment or, in common parlance, not putting all the eggs in a single basket.

But things in the real world are never that simple. As different tools or commodities are stable or volatile to different degrees by nature, the calculation of risk in diversification is not simply adding and dividing. Splitting one's investment in stocks and bonds by halves does not spread the risk evenly. This is because stocks are generally more volatile than bonds. A 50-50 stock/bond portfolio still runs a risk of more than 50%.

Systematic risk refers to those adverse factors that impact on the whole asset market. Examples are the reverse trend in interest rates and global terrorist attacks. Hedging is not an adequate safeguard against systematic risk. The degree to which individual stocks are vulnerable to massive market changes can be measured by the so-called Beta Coefficient. If an investor expects the return of the stock market to be 10%, and stock X and stock Y have beta coefficients of 0.5 and 2.0, respectively, then the potential return rates of X and Y are 5% and 20%, respectively. When things go bad and the market plummets 10%, the value of X could have fallen by 5% and Y an unpalatable 20%. But then again, the beta coefficient of any stock may change from one moment to the next.



## 說東道西

### 約定俗成還是習非成是？

不知從何時起，傳媒開始用「苦主」一詞來代替「受害者」，或許記者、編輯覺得「苦主」聽起來很古雅，又比受害者省一個字，一般人也就學着照用，結果有所謂「雷曼苦主」、「負資產苦主」、「鉛水苦主」。

愛用「苦主」一詞的傳媒人，除了沒有查字典，大概也不大看倪匡的小說，《陰差陽錯》這本衛斯理小說第六章的名字就叫「苦主來了！」裏面有這麼一段話：

衛斯理一聲冷笑：「祖天開，你做過虧心事，老實告訴你，苦主來了！」在中國的語言之中，「苦主」是一個專門名詞，專指被害人的家人而言。祖天開是老江湖了，自然明白這個詞的意思。

衛斯理解釋得很清楚了，「苦主」這個詞是受害者的家屬。《元史·卷一〇三·志第五十一·刑法二·職制下》有以下條文：「諸軍官驅役軍人，致死非命者，量事斷罪並罷職，徵燒埋銀給苦主。」這是說軍官若勞役士兵致死，除了罷職，還須向死者家屬賠償殮葬費。

《水滸傳》第三十一回寫道：「〔知府〕着人打撈起四個屍首，都檢驗了。兩個是本府公人，兩個自有苦主，各備棺木盛殮了屍首。」

如果像今天的人那樣把「苦主」作「受害者」解，上引的小說和刑法都變成不知所云了。當然，總會有人說，語言是約定俗成，人人這樣用，用久了就是對了。比如今天許多人都把「壓軸」當作「結尾」和「最後」解釋。例如慈善籌款晚會的壓軸節目是歌劇表演。

「壓軸」一詞來自京劇文化。軸子是京劇戲班術語。據說以前的戲班將劇本的台詞，用毛筆直書在長條紙上，書畢，捲起來就像一軸畫卷。《京劇知識詞典》解釋：

舊時一場戲往往演出六個小時左右，劇目少則七八個，多則十幾個。其中最後一齣主戲叫做「大軸子」。倒數第二（術語稱「倒二」）也是主戲，叫「壓軸子」。中間也有比較主要的戲，



叫做「中軸子」。再前面叫做「早軸子」或「小軸子」。演小軸子、中軸子戲的主要角色，基本是戲班中的頭路演員，而演壓軸戲或大軸戲的主要角色，則大都掛頭牌的名角。

倒數第二個劇目，因緊壓最後的大軸，所以稱為壓軸。章詒和的《伶人往事》有一篇寫名旦言慧珠的文章〈可萌綠，亦可枯黃〉，文章說：

一九四五年抗戰勝利，梅蘭芳復出，登台唱戲。不管演多少場，言慧珠是場場必到，風雨無阻。有時自己剛下場，連卸裝都來不及，就趕去看。好在梅蘭芳的戲都是大軸（最後一齣戲），放在最後，一般都不會錯過。

又說：

民國二十九（一九四〇）年二月，言慧珠和她的父親在北京吉祥戲院唱戲。壓軸（即倒二，倒數第二齣戲）是女兒的《女起解》，大軸是父親的《托兆碰碑》。

如果把壓軸當成最後一齣戲，以上一段就解不通了。壓軸戲的確是好戲，但卻不是最後一齣，有別於今天流行的用法。

除了這些有文化背景的詞，有些成語也常被誤用。比如「差強人意」，這裏的「差」意思不是差劣，而是尚、略、還、稍微的意思。例如「差可」就是「尚可」的意思。至於「強」則是「加強」、「振奮」之意，所以「差強人意」的原意是指「頗能振奮人心」，後來又變為「尚能令人滿意」，並不是「不盡人意」或者「使人覺得差勁」。

當然，語言不斷隨時間而變化。比如「炙手可熱」本來是形容權勢熏天、氣焰囂張，現在許多人都用來形容東西搶手、吃香，是曲解原意。「偃旗息鼓」出自《三國志》，本指軍隊放倒旌旗，停敲戰鼓，以隱藏行蹤。這個成語後來偏離原意，多用來形容事情中止，不再進行。

究竟應從俗而變，還是返本溯源，有時候是很傷腦筋之事。



大學校董

Council Members

孔美琪博士(右)獲監督依據《香港中文大學條例》規程11第1(k)段指定,出任大學校董,任期三年,由2015年11月27日起生效。孔博士是充滿熱誠的幼兒教育界先鋒,現為維多利亞教育機構總校長,以及滬江維多利亞學校的副校監,亦是美國Whittier College校董會成員。



鄭海泉博士獲監督依據《香港中文大學條例》規程11第1(k)段指定,續任大學校董,任期六個月,由2015年10月24日起生效。

Dr. Maggie Koong May-kay (photo) has been nominated by the Chancellor, in accordance with Statute 11.1(k) of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as a Member of the Council for a period of three years with effect from 27 November 2015. Dr. Koong is a dedicated leader and advocate of early childhood education, and is currently the Chief Principal of Victoria Educational Organization and deputy supervisor of Victoria Shanghai Academy. She is also a Trustee of the Board of Trustees of Whittier College, USA.

Dr. Vincent H.C. Cheng has been re-nominated by the Chancellor, in accordance with Statute 11.1(k) of The Chinese University of Hong Kong Ordinance as a Member of the Council for a further period of six months from 24 October 2015.

仙工奇製:故宮博物院藏痕都斯坦玉器精品展

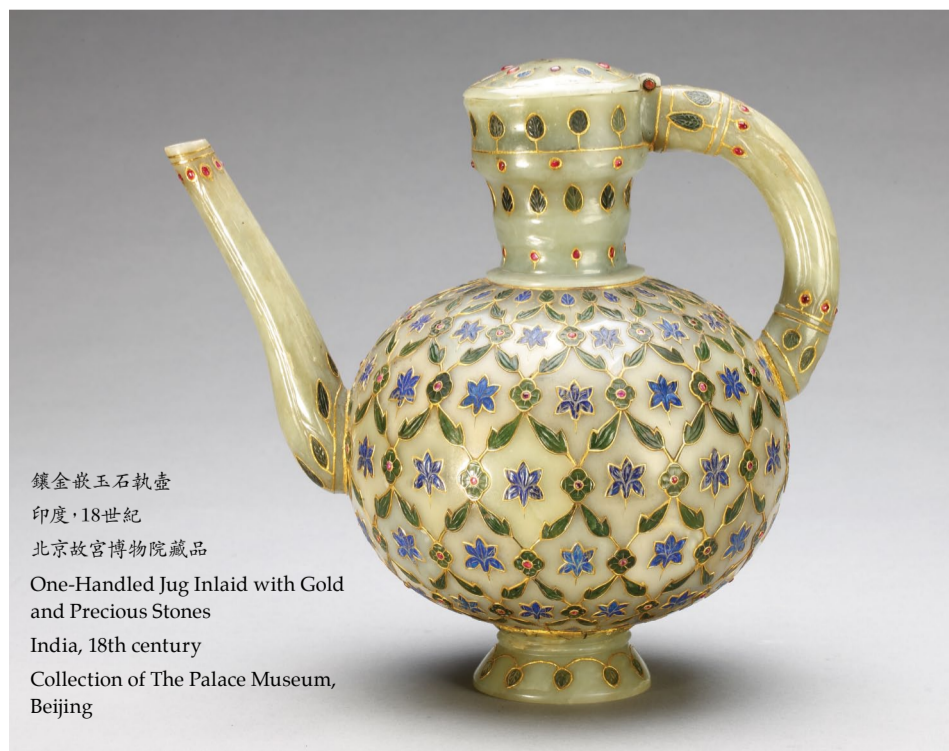
Heavenly Crafted: Selected Mughal Jades from the Palace Museum

中大文物館與故宮博物院聯合主辦的「仙工奇製:故宮博物院藏痕都斯坦玉器精品展」於本年11月28日至明年2月28日在中國文化研究所文物館展廳II舉行。承蒙中大文物館館友會贊助,故宮博物院惠允,中大文物館從北京故宮博物院四百餘件相關藏品中,借展四十件印度莫臥兒王朝玉器精品來港展出。這是香港乃至內地的第一個相關的專題展覽,絕大部分展品從未展出或出版。

展覽旨在揭示莫臥兒王朝玉器藝術的成就,其與中亞、中國玉雕藝術的淵源和相互影響,以及清代仿莫臥兒王朝玉器的辨析。

The Art Museum of CUHK and Beijing's Palace Museum jointly present the exhibition 'Heavenly Crafted: Selected Mughal Jades from the Palace Museum' from 28 November 2015 to 28 February 2016 in Gallery II of the Art Museum, Institute of Chinese Studies. Thanks to the generous sponsorship of the Friends of the Art Museum, CUHK, the Art Museum borrowed 40 of the 400 pieces of Mughal jade from the Palace Museum collection to mount a special exhibition in Hong Kong. This is the first special exhibition on the subject in Hong Kong and mainland China, and most of the pieces have never been exhibited or published before.

The exhibition is aimed at revealing the artistic achievement of the Mughal jades, their origins, and their mutual influences on the art of jade-carving in Central Asia and China. It will also explore the characteristics of Qing dynasty jades crafted in the style of the Mughal jades.



鑲金嵌玉石執壺  
印度,18世紀  
北京故宮博物院藏品  
One-Handled Jug Inlaid with Gold and Precious Stones  
India, 18th century  
Collection of The Palace Museum, Beijing

公積金計劃投資回報成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	10.2015		1.11.2014-31.10.2015	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	7.54%	7.33%	1.63%	-0.55%
平衡 Balanced	5.57%	5.66%	1.94%	-1.01%
穩定 Stable	2.51%	2.42%	-0.32%	-2.42%
香港股票 HK Equity	8.60%	8.78%	-5.12%	-3.00%
香港指數 HK Index-linked	8.67%	8.76%	-2.70%	-2.39%
A50中國指數 A50 China Tracker	9.00%	8.23%	32.17%	33.66%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.06%	0.005%	0.92%	0.04%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.05%	0.004%	0.77%	0.02%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	1.83%	1.67%	-16.83%	-19.16%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	-1.09%	-1.09%	-12.05%	-11.94%
人民幣銀行存款* RMB Bank Deposit*	0.84%	0.69%	0.92%	-0.30%

強積金數據請參閱: [www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to: [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。  
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

探討香港在一帶一路倡議下的機遇和挑戰國際學者會議

International Conference for Exploring Hong Kong's Chances and Challenges under the Belt and Road Initiative

香港亞太研究所聯同香港特別行政區政府中央政策組,將於12月17至18日假香港中文大學校園舉行「探討香港在一帶一路倡議下的機遇和挑戰國際學者會議」。

會議首日早上將舉行全體會議,由國際知名學者擔任主講嘉賓,就建設倡議與地區合作的新模式發表高論,下午及次日將展開一系列邀請來自「一帶一路」地區四十二位學者參與的專題討論。來自三十二個國家/地區,超過四十間大學的學者專家將根據本身專業領域,就所屬地區在建設倡議下的角色與貢獻發表意見,交流學術,砥礪切磋,並與其他外地學者建立學術交流與合作研究的網路。

CUHK's Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies and the Central Policy Unit of the HKSAR Government are joining hands to organize the International Conference on Hong Kong and the World under the Belt and Road Initiative on 17 and 18 December 2015 on CUHK campus.

The two-day conference consists of a plenary session on the morning of the first day, followed by a number of parallel thematic sessions. For the plenary session, internationally reputable scholars will be invited as keynote speakers. For the parallel sessions, 42 panelists from the Belt and Road region will be invited. Scholars from 32 countries/societies and over 40 universities will share their views on the Belt and Road Initiative, with special reference to the opportunities and challenges it presents to their countries and to Hong Kong.

訃告

Obituaries

• 英文系榮譽客座教授David Parker於2015年10月29日在阿德萊德辭世。Parker教授於2000至2009年擔任英文系系主任,2009至2013年任研究教授。

Prof. David Parker, Honorary Adjunct Professor of the Department of English, passed away on 29 October 2015 in Adelaide. Professor Parker was the chairman of the Department of English from 2000 to 2009, and Research Professor from 2009 to 2013.

• 大學圖書館二級圖書館助理員馬嘉誼小姐於2015年11月11日逝世。馬小姐於2007年8月20日加入中大服務。

Miss Ma Ka-yi passed away on 11 November 2015. Miss Ma joined the University on 20 August 2007 and served as Library Assistant II in the University Library.



# 劉淑儀

## Suki Lau

- 文化管理課程二年級生
- 《香港動物報》特約記者
- Year 2 student in Cultural Management
- Hong Kong Animal Post Reporter

### 請談談你在維護動物權益的義務工作

今年6月我前往廣西玉林狗肉節採訪後，網上媒體《香港動物報》主動聯絡我，我就開始為他們寫稿，報道在狗肉節的所見所聞，之後寫了一篇關於化妝品用動物做測試的文章〈血腥的「美麗」〉，得到很大迴響，近期又訪問了區議會候選人對處理流浪動物的看法。我也有一個叫「如果動物能說話」的社交網頁，轉載本地和外國有關動物權益的新聞。

### 親身採訪廣西狗肉節，和預期有何不同？

親身到達現場，比單看照片全面得多。原來當地人會刻意隱瞞屠狗的行為，大部分狗販會躲在幽暗的巷子裏屠狗，一些平日販賣狗肉的店鋪，為了避開外國媒體的追訪，在狗肉節期間乾脆關門不做生意。我拍了一張照片，攤子的招牌寫着出售牛肉、豬肉、羊肉等，但最後一個「肉」字前面有個空格，空格裏還隱約透出被人塗去的「狗」字。

### 你只帶了一位朋友出發，兩人都是女孩，可曾感到恐懼？

採訪時遇上十幾個保護動物的義工，有他們帶路，感覺相對安全。後來我和我朋友離開了大隊，跟着兩名義工去他們在山上收養狗隻的地方，突然有好幾個大漢前來爭執，在僻靜的山區被包圍，沒有支援，天又快黑，那一刻我才真正感到害怕，幸好最後沒有發生不愉快的事。

### 面對難受的場面，如何說服自己繼續採訪？

其實屠殺和販賣動物的場面每天都存在。我在香港街市肉檔看到的，跟在玉林狗肉節看到的差不多，為甚麼人們可以接受街市的動物被屠宰，但看見有人屠狗、吃狗肉就覺得殘忍？我不希望自己的報道是在渲染個人對某種動物的特殊情感，而是想將事實呈現出來，讓大家思考人類對待所有動物的態度。

### 透過網路媒體推廣動物權益有何利弊？

我當初只打算拍攝一些關於狗肉節的記錄短片，剛巧碰到一班香港記者，他們把我的經歷和聯絡方式上載到網絡新聞，回來後馬上收到兩百多個短訊，讓一下子認識很多在維護動物權益方面志同道合，又有豐富經驗的人。當然也會收到一些批評：理性的評論可讓我重新思考自己的立場，也聽聽別人怎麼想；至於一些沒有理據的批評，我會選擇一笑置之。但大部分網上的回應都頗正面，有些讀者看完我在《動物報》的文章後，說以後只會挑選沒有用動物做測試的化妝品。

### 在校園感受到支持嗎？

我從廣西回來後，曾有一段時間很迷惘，不知道下一步該怎樣走，幸好有教職員和同學主動給我意見和鼓勵，甚至提供協助，有很多更是之前和我不太相熟的。我是素食者，中大差不多每個飯堂都有素食選擇，但如有較為清淡的菜式，甚至開設一間全素食餐廳就更理想了。

### 社會該如何保障動物的權益？人類又可以做些甚麼？

我認為社會越文明，人類理應更懂得尊重生命。現在的蔬果供應充足，吃素也能果腹，不一定要為了口味上的滿足而屠宰動物。科技的進步創造了很多新穎又環保的布料，冬天即使不穿羽絨、毛衣或皮衣也可保暖，再說工廠大量拔取動物毛皮的手法，往往令動物承受極大痛苦。至於娛樂方面，野生動物本該擁有屬於他們的野外棲息地，而不是住在城市動物園的籠子裏供人觀賞，或在主題公園表演讓人消遣。我社交網頁的名字是「如果動物能說話」，就是希望大家想想，如果動物能用人類的語言溝通，你會不會嘗試了解他們的感受，而不是一味想從他們身上獲得好處？



Photo by ISO staff

### What do you do as a volunteer animal rights campaigner?

After visiting Yulin in Guangxi in June, and having documented the annual Dog Meat Festival, I was approached by online media *Hong Kong Animal Post*. I began contributing articles as a volunteer reporter and wrote about my experience in Yulin, animal testing in the cosmetics industry, and reported the views of various District Council Election candidates on strays. I also share news on animal rights on my Facebook page 'If animals could talk'.

### What is the difference between your expectation and what you actually saw in Yulin?

I was able to obtain a more comprehensive view in Yulin, which was quite different from the impression gathered by simply looking at photos online. I didn't know that locals would try to hide dog-slaughtering and dog meat-selling activities from non-locals. Most of the dogs were slaughtered in back alleys while some restaurants serving dog meat were closed during the festival to avoid controversy. I took a photo of a meat stall sign with the word 'dog' deliberately covered up with paint. The word 'meat' was still visible, alongside 'beef', 'pork' and 'mutton'.

### You went with a female friend. Were you ever in a situation where you felt intimidated?

Most of the time I felt relatively safe, as we were accompanied by more than 10 animal rights activists. Then towards the end of the day, we left the group to visit one of the volunteers' dog shelter on a hill. All of a sudden, we found ourselves surrounded by a group of local men who started arguing with us. The sun was about to set and we were alone and isolated. I felt truly intimidated. Luckily, nothing bad happened.

### How did you convince yourself to continue filming when confronted with disturbing scenes?

What I see at the meat stalls in Hong Kong is no different from what I witnessed at the Yulin Dog Meat Festival. What makes the slaughtering in Hong Kong wet markets more acceptable than dog-slaughtering in Yulin? I do not wish to indicate a preference towards a certain species in the documentary as I hope it would allow viewers to think about how human beings treat all kinds of animals.

### What are the pros and cons of advocating animal rights via social media?

I ran into a group of Hong Kong reporters in Yulin who posted my experience on their news app. After returning to Hong Kong, I received more than 200 messages, some sent by very experienced animal rights activists. It was great connecting via social media with like-minded people. After reading my articles, some readers told me they would stop using animal tested cosmetics. I also received a few criticisms. It is always good to listen to different opinions. If I find certain criticisms irrational, I just shrug them off.

### Do you feel supported on campus?

I was a bit confused after returning from Yulin. With hundreds of messages received overnight, I wasn't sure what to do. I am very fortunate to have staff and classmates on campus who came to me and offered support. I didn't even know some of them very well in the past. I am a vegetarian and almost every canteen at CUHK offers vegetarian dishes. It would be more ideal if we could have healthier and lighter choices, or even a vegetarian canteen.

### What can we do to protect animal rights?

As we become more civilized, we should be more respectful of life in general. Nowadays, food, clothing and entertainment choices abound. Animal skin, fur, and feathers are no longer the only materials available to keep us warm. And with an abundance of agricultural products in developed countries, it's no longer necessary to kill animals for food. As for entertainment, shouldn't wild animals have the right to thrive in their natural habitats, instead of living in urban zoos or being forced to perform at theme parks? I named my Facebook page 'If animals could talk' because I want people to ponder this: If animals could communicate in human languages, would we try to understand their feelings and needs, instead of always taking advantage of them? 🐾

